

Indices

Objektyp: **Index**

Zeitschrift: **Vox Romanica**

Band (Jahr): **27 (1968)**

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Indicees

A. Sachverzeichnis: Allgemeines – Volkskunde, Recht – Phonetik – Morphologie – Syntax, Stilistik – Wortbildung – Lexikologie – Sprachlandschaften, Sprachformen

B. Wörterverzeichnis: Galloromanisch – Germanisch – Iberoromanisch – Italienisch – Keltische Sprachen – Latein – Rätoromanisch – Verschiedene Sprachen – Personennamen – Ortsnamen

A. Sachverzeichnis

Allgemeines

- Alemannen: Siedlung und Bedeutung südlich der Alpen, 204 s.
amour courtois, 71 s.
art d'amour, 124–126
Brunetto Latini, 96–105
Campi Canini, 205 s., 211
Chanson de la Croisade contre les Albigeois: Lokalisierungshinweis, 164
Chanson de Louis, 4–6, 8, 18
chansons de geste, 5, 9
Chansonnier R (aprov.): Merkmale, 164
Chastelaine de Vergi, 77–95
Chrétien de Troyes: Lancelot und Percival, 71
descriptio puellae, 118
Edition, mittelalterliche, 110–111
Eschiele Mahomet, 188–192
Fragment de la Haye, 19
Gerbert de Montreuil, 78
Gormont et Isembart, 5, 18
gradus amoris, 126–136
Guilhem de Montanhagol, 168–170
Haimon (Commentaire d'H. sur les évangiles et les épîtres de la quinzaine de Pâques), 176
Handschriftenlokalisierung, 30
Jean de Meun, 108–109, 124
Jean Renart, 77 s.
Johan Blasi, 171–175
Kampftechnik im Frühmittelalter, 24 s.
Kudrunlied, 156–160
Liebespfeile, 118–120, 125, 126
Livre des Juges, 176
Ludwigslied, cf. Chanson de Louis
Narziß, 120–123
Oberitalien als Ausstrahlungszentrum von sprachlichen Erscheinungen, 352–353
Obersaxen: alemannische Besiedlung im 8. Jh., 205
origines de la langue littéraire française, 11–18
Passion de Clermont-Ferrand, 14, 17, 178–185
Poitevinisch: Definition, 182 s.
Psalterübersetzung, 176
Raimbaut de Vaqueiras, 161–168
Renclus de Moiliens, 116 N25
Romance del Conde Arnaldos, 138–160
Rosenroman, 106–137
Saint Alexis (Vie de), 17
Saint Léger (Vie de), 8, 14–15, 17
Sainte Eulalie (Séquence de), 4–18
Serments de Strasbourg, 17, 176
Sermon de Valenciennes (sur Jonas), 8 N14, 15
Sponsus, 17
Templerregel (französische), 176

- Trojaroman: Mailänder Handschrift, 27–49
 – Entstehungsdatum, 27
 – Entstehungsort, 28 ss., 47–49
 – spätere Eintragungen, 28–30

Volkskunde, Recht

- bandire gennaio, 265
 benedizione:
 – degli animali, 257
 – del formaggio, 258
 – del pane, 258
 – del sale, 257–258
 bruciare gennaio, 265
 carnevale, 259
 conversione di S. Paolo (25 gennaio), 261
 fabula jurata, 215
 gennaio, 250–266
 – primi dodici giorni di gennaio (Zwölf-
 ten), 256–257
 giorni della merla (29–31 gennaio), 262–
 263
 giorni profetici (Lostage), 256–257, 261,
 263
 grazia (domanda di g.; assemblea delle
 g.), 221
 innesto (che equivale alla presa di pos-
 sesso), 215, 217, 218
 jus plantandi, 212, 218, 225
 – origine pre-romana, 213, 228
 – in Svizzera, 213
 – nei documenti ticinesi medievali, 213–
 214
 – negli statuti ticinesi, 214–215
 – nell'uso odierno, 216–219
 – residui fuori della circoscrizione patri-
 ziale, 222
 Leventinesi in Riviera, 224
 malattie nella medicina e veterinaria po-
 polare:
 – afta, 234
 – chiodo (nei piedi del cavallo), 236, 246
 – convulsioni dei bambini, 233
 – dissenteria, 234, 237, 239, 241
 – ernia, 235
 – farcino, 234, 244
 – febbre, 237, 239–241, 243, 244, 247–
 249; febbre terzana, 237; febbre quar-
 tana, 236
 – impotenza, 237, 247
 – itterizia, 243
 – mal caduco, 242
 – mal dell'ombelico, 236
 – mal di denti, 242
 – mal di gola, 244
 – mal di occhi, 237, 248
 – mal di testa, 232, 237, 241, 243–245,
 248, 249
 – mal di ventre, 246
 – mal restio, 237
 – mal uterino, 240, 247
 – panereccio, 239
 – pipite, 237
 – podagra, 247
 – rispola, 232
 – salasso, -are, 232, 242
 – sangue (circolazione), 239
 – sciatica, 233, 239, 244
 – vermi dei bambini, 246
 marca di casa, 219
 merla, cf. giorni della merla
 pergole (private su terreno pubblico), 227
 pezze partite, 215
 piante (tipi diversi che possono esser pian-
 tati su terreno pubblico), 219, 227
 polloni, 220
 preti astrologhi o dediti a pratiche ma-
 giche, 232, 233, 237, 245
 proprietà (distinzione fra quella della
 terra e degli alberi), 215
 pusigno (kleines Nachtessen), 259, 265–
 266
 raccolta delle castagne a mezzo, 226
 richiesta di piantagione, cf. grazia
 riti:
 – di fertilità agricola, 240
 – funebri, 237, 240, 242–246
 – nascita, 237, 240, 242, 244, 248
 – nuziali, 233, 236, 237, 242, 244, 247
 roverine (a Intragna), 220
 S. Agnese (23 gennaio), 260

- S. Antonio (17 gennaio), 257–259, 262
 S. Carlo Borromeo, 229, 230
 S. Clemente (23 gennaio), 261
 S. Giulio (31 gennaio), 266
 S. Ilario (13 gennaio), 259
 S. Lorenzo (10 agosto), 260.
 S. Manfredo (28 gennaio), 262
 S. Paolo, cf. conversione di S. Paolo
 S. Sebastiano (20 gennaio), 259–260
 S. Vincenzo (22 gennaio), 258, 260–261
 scherzi di fine gennaio, 263–265
 scongiuri, 233, 240–242, 244–248 (cf. anche superstizioni)
 selve (con proprietà solo delle piante), 221
 Settala, Manfredo, 262
 streghe, 239, 240, 245
 superstizioni e pratiche magiche relative a:
- Abramo, 242
 - accrescere, 243 (cf. decrescere)
 - acqua, 234, 238, 239, 241, 245
 - Adamo, 242
 - albero, 235, 237, 240, 243
 - anello, 247
 - arcobaleno, 249
 - Ascensione, 237
 - bachi da seta, 241
 - bambini, 234
 - barbieri, 242
 - battesimo, 244
 - benedire, 234, 235, 237, 238, 249
 - benedizione nuziale, 244
 - bollatini, 243, 245, 248, 249
 - bruchi, 240, 246
 - camicia, 242
 - campana, 244, 248
 - cani da caccia, 243
 - capelli, 246
 - capodanno, 249
 - carbone, 242, 249
 - cavezza, 239
 - cenere, 236 (cf. liscivia)
 - chiodo, 236, 246, 248
 - circolo, 241, 245, 248
 - coltello, 240, 241, 248 (cf. lama)
 - confessione, 234
 - cordone ombelicale, 248
 - corno di cervo, 233
 - corvo, 246
 - croce, 240, 242, 243, 247, 249
 - decrescere, 240, 244 (cf. accrescere)
 - denaro, 241, 249; ~ in bocca ai morti, 243
 - denti, 242; ~ di morto, 240, 242
 - destro, 242
 - digiuno, 237, 240, 243, 249; -are, 247 (cf. mangiare [divieto])
 - divinazione per misura, cf. misura
 - divinazione per sortes, cf. vaticini
 - donna, 239, 240, 242
 - Epifania, 249
 - erba, 245, 249
 - estrema unzione, 246
 - exemplum, 246, 248
 - falce, 239 (cf. lama)
 - fede nuziale, 233
 - ferro, 234
 - funerale, 237, 243, 244
 - fuoco, 239, 249
 - gallina, 241, 243
 - gemelli, 240
 - gennaio, 249
 - giuoco, 241
 - gola, 248
 - grani (usati in vaticini), 241, 245, 246
 - innamoramenti, 247
 - Job, 244
 - lama (contro tempeste), 239, 240, 241, 248
 - lavare (divieto di lavare la testa per il mal di testa), 236, 246 (cf. testa, mangiare [divieto])
 - legatura, 243
 - lepre, 246
 - liscivia, 239 (cf. cenere)
 - lunedì, 242, 243, 247, 248
 - Madonna, 238, 239, 242, 246, 248
 - magnano, 232
 - mangiare (divieto di mangiare teste di animali e carne per il mal di testa), 243, 244, 245, 247 (cf. testa, lavare [divieto])
 - mangiare (divieto di mangiare pane, sale), 242
 - maniscalco, 232, 234, 248
 - matrimonio, 236, 242
 - messale, 247 (cf. Vangelo)

- miglio (cribiar miglio), 232, 239
- misura, 233, 242 (cf. vaticini)
- morire (pronostici), 245
- morto, 237, 243, 244; dente di morto, 240, 242; ossa di morto, 245; testa di morto, 245
- nascita, 248
- Natale, 233, 238, 241, 242, 244, 247, 249
- Nicodemo, 248
- nocciolo, 236, 246, 247
- noce, 243
- nudo, 234, 240, 247 (cf. osceno)
- oca, 245
- olio santo, 246
- orecchie, 243
- organi genitali, 233 (cf. osceno)
- oro, incenso, mirra, 249
- ortica, 237
- osceno (forza della cosa, parola e gesto osceno), 233, 234, 239, 240, 241, 247
- ossa (di morto), 245
- pane, 234, 242, 243, 248, 249
- parto, 237, 240, 242, 244, 248
- Pasqua, 243, 249
- pero, 240
- pesco, 237
- piovere, 234, 239, 245
- pipite, 237
- placenta, 248
- pomo, 241
- posizione delle gambe, braccia, 240
- preghiere e formule sacre, 234, 236, 237, 239-248
- preti (oggetto di superstizione), 234
- primo, 241, 242; primo dell'anno, 249; prima messa, 241
- processione, 245
- pronostici, 249 (cf. vaticini)
- prugna, 240
- pulci, 235
- r (lettera r), 237
- religione, cf. benedire, croce, Madonna, messale, preghiere, preti, processioni, S. Sacramento, santi, settanta nomi di Nostro Signore, Vangelo e anche scongiuri
- rogazioni, 235
- rondine, 242
- rosa, rosario, 248
- rovere, 235, 246
- rovescio, alla rovescia, 236-238, 240, 241, 247
- sabato, 238; sabato santo, 243
- S. Sacramento, 232
- sacro, formule sacre, cf. preghiere, religione
- salasso, -are, 232, 242
- sale, 242
- sambuco, 232, 235, 236, 243
- S. Agata, 242
- S. Apollonia, 242
- S. Biagio, 242, 248
- S. Caterina, 247
- S. Cristina, 235
- S. Cristoforo, 234, 248
- S. Floreano, 236
- S. Giovanni, 232, 235, 238, 245, 248, 249
- S. Giovanni Evangelista, 233
- S. Marco, 243
- S. Margherita, 237
- S. Paolo, 249
- S. Sebastiano, 235, 244
- S. Stefano, 232, 243, 247
- scopa, 235, 240
- segnare, 233, 244, 246, 248
- sepoltura, 237, 244
- settanta nomi di Nostro Signore, 245
- sinistra, 237
- sole, 236-239, 247
- sorgente, 245
- sposa, 244
- svegliarsi, 247
- tempesta, 232, 236-239, 241, 244, 245, 247-249
- terra, 240
- testa, cf. lavare, mangiare, morto
- tre vergini, 241
- ultimo, 241
- unghie, 237
- uomo, 240, 242
- uovo, 237, 249
- urinare, 239 (cf. osceno)
- uscio, 240
- uva bianca, 237

- Vangelo di San Giovanni, 245 (cf. mes-sale)
- vaticini (con grani), 241, 245, 246 (cf. misura, pronostici)
- venerdì, 236, 239, 243, 244
- vergine, 240, 243, 247; cf. anche tre vergini
- vestito, 243
- vino, 249; vino tramutato in sangue, 232, 233
- vite, 237
- taglio alto (per mantenere i diritti precedenti), 220
- tassa (per piantare), 220–221
- Verzaschesi sul M. Ceneri, 226
- viti su terreno pubblico, 227

Phonetik

- anglonormannische Dialektmerkmale, 189–191
- Assimilation *str* > *s* (it. dial.), 277
- AUS > *qs* (it. dial.), 281
- c*^a en picard et en wallon, 7
- CL > *é* (it. dial.), 284
- cl*- im Lombardischen, 270
- CT > *é* (it. dial.), 285
- CT > *it* (it. dial.), 285
- d*- de transition (*voldrent* etc.), 7, 12–13
- Dissimilation:
- *d* > *r* (it. dial.), 277
 - *l* > *n* (it. dial.), 276
 - *l-l* > *r-l* (it. dial.), 275
 - *r* > *l* (it. dial.), 276
 - *ss* > *rs* (it. dial.), 277
- e*, Verlust (anorm.), 189
- ei* > *ē*, *ī* (gall.), 333–334
- ei*^z/*eu*^z: Doppelformen (aprov.), 172
- Entpalatalisierung von *ɲ*, *ʎ* (anorm.), 43
- Entsonorisierung der Auslautkonsonanten (it. dial.), 281
- eu*: *ũ* (idg. Ablaut), 357–358
- f*- (vorrom.), 328, 352, 353 N97
- f* > *h* (gask.), 167
- GL > *ǰ* (it. dial.), 285
- Gleitlaut (it. dial.), 287
- Graphien:
- *a* für anlautendes *aa* (afr.), 35–36
 - *a* für auslautendes -*e* (afr.), 34, 39–40
 - *a* für vortoniges *e* (afr.), 31, 39
 - *a* für vortoniges *o* (afr.), 36
 - *aa* für anlautendes *a* (afr.), 35
 - *ai* für vortoniges *a* (afr.), 35
 - *ai* für *ei/oi* (afr.), 40
 - -*e* parasitär im Auslaut (afr.), 40
 - -*e*: Verlust im Auslaut (afr.), 40
 - *e* für vortoniges *a* (afr.), 35
 - *e* für vortoniges *i* (afr.), 38–39
 - *e* für *ie* (afr.), 40
 - *e* für vortoniges *o* (afr.), 36
 - *ei* für vortoniges *e* (afr.), 39
 - *h*: Verlust im Anlaut (afr.), 32–33
 - *iau* für *eau* (afr.), 41
 - *ie* für *e* < *Á*] (afr.), 30–31, 37
 - *ieu* für *eau* (afr.), 41–42
 - -*ill* für auslautendes -*il* (anorm.), 43
 - *iu* für *u* < *ū* (afr.), 31, 37–38
 - *n* für inlautendes *gn* (afr.), 43
 - *o* für *ue* < *ó*] (afr.), 33, 41
 - *r* und *rr* vertauschbar (anorm.), 44
 - *s* für intervokalisches *ss* (afr.), 43
 - *sz* für auslautendes *z* (anorm.), 43
 - *u* für *eu* < *ó*] (afr.), 36
 - *u* für vortoniges *o* (afr.), 36
 - *u* für *ui* (afr.), 41
 - *ui* für *u* < *ū* (afr.), 38
- Hiatustilgung (it. dial.), 287
- i* (gall.), 323
- ia* (rom.), 358
- io*- (kelt.), 358
- iu* (rom.), 358
- Konsonantengruppen:
- *nc* (it. dial.), 285
 - *ns* (it. dial.), 282
 - *vr* (it. dial.), 287
- L auslautend bewahrt (it. dial.), 278
- L: Verlust im Auslaut (it. dial.), 277
- Lautvarianten, gallische oder vorromani-sche, 319–320, 336
- ll*- > -*y*- (aprov.), 164
- ls* > *ns* (aprov.), 164
- Metathese von *r* (it. dial.), 277
- n* epenthetisch (it. dial.), 285

- n*: Verlust vor verschiedenen Konsonanten (anorm.), 33–34, 42
nf > *lf* (aprov.), 163
ng > *rg* (aprov.), 173
oi (gall.), 322–323
r auslautend bewahrt (it. dial.), 278
R: Verlust im Auslaut (it. dial.), 277
 Restitution *z* > *g* (it. dial.), 284
rf > *lf* (aprov.), 164
 Rhotazismus:
 – beim Artikel (it. dial.), 275
 – von auslautendem *l* (it. dial.), 277
 – des intervokalischen einfachen *-l-* (it. dial.), 208, 275
 – des vorkonsonantischen *l* (it. dial.), 275
 – von *-ll-* (it. dial.), 276
 – beim Objektpersonalpronomen (it. dial.), 275
 – beim Subjektpersonalpronomen (it. dial.), 276
 Schlußkonsonanten erhalten in einsilbigen Wörtern (it. dial.), 278
-s- in Oberitalien, 329
 Sibilanten: Entwicklung (it. dial.), 280
-sk- (kelt.), 357, 359
-l auslautend in Oxytona (it. dial.), 279
 Trema in Ausgaben alter Texte, 194
-ū- > *ū* (rom.), 330
v intervokalisches (it. dial.), 288
v > *g* im Anlaut (it. dial.), 288
wr- (gall.), 323
**wr-* > *r-* (venet., lat.), 335

Morphologie

- Artikel/Personalpronomen: *le* f. sg. (für *la*; afr.), 46–47
essera (Fut. 3. sg. *estre*; afr.), 44
 imparfait en *-eve*, 14, 17
 Interrogativpronomen, cf. Relativpronomen
 Personalpronomen:
 – *os* (enklitisch für *vos*; afr.), 47
 – cf. Artikel
 Pluralformen weiblicher Substantive mit auslautendem *n* (it. dial.), 278
 Possessivpronomen:
 – *mis* (1. sg. m. nom.; afr.), 45
 – *sen* (3. sg. m.; afr.), 36–37, 44–45
 – *sis* (3. sg. m. nom.; afr.), 45
 Relativpronomen/Interrogativpronomen:
 Vertauschbarkeit von *qui/que* (afr.), 45–46
sent (= *sont*; afr.), 44
sentu, P. p. *sentir*, 44

Syntax, Stilistik

- Juxtaposition (kausales Verhältnis), 195
 Negation, Tessin und Moesano, 289–298
 Rhetorik: Fachausdrücke bei Brunetto Latini, 17 ss.
 Synonymendoppelung, Synonymenhäufung, 102

Wortbildung

- ándolo* (it.), 342–343
-antio- (vorrom.), 343
-eus (lat.), 358
 gallische Suffixe, 320
-iko- in Pflanzennamen, 353
-on kollektiv, 327
-one in Pflanzennamen, 353

Lexikologie

Bedeutungsverschiebungen:

- 'Abgebrochenes' > 'Gestrüpp', 354
- 'Brennmaterial' > 'Strauchbezeichnungen', 330
- 'Gefäße' > 'Strunk, Auswuchs', 349-351
- 'Gestrüpp' > 'Futterüberreste in der Krippe', 327-328, 336
- 'schwellen, sprießen' > 'Auswuchs, Gestrüpp', 355-357, 359
- 'Zweige, Späne' > 'Kehricht', 340-341
- 'Bienenstock', 349
- Erika, etymologisch dunkle Wörter, 335

Etymologie: Methode, 319-321

- 'Furunkel', 346-350
- gallischer Wortschatz: Differenzierung vom Inselkeltischen, 359
- Kreuzungsprodukte (z. T. vorrom.), 329, 336
- Substratforschung, vorromanische: Methode, 321
- 'Sumach', 337, 340
- Übertragung von Pflanzennamen auf andere Pflanzen, 322, 337, 338 und passim
- Wortgleichungen, venetisch-baltische, 335

Sprachlandschaften, Sprachformen

- Assimilationsfähigkeit von Zuzüglern, 299, 317
- Erwerbsstruktur der einheimischen Bevölkerung, 313, 316 N 11
- Fremdenindustrie, 311, 314
- frontière linguistique entre le wallon et le picard au IX^e siècle, 8
- Hinterland (sprachlich-kulturelles), 317
- irradiation linguistique de l'Île-de-France, 9-10, 13-18
- koiné littéraire:
 - du Nord-Est, 8, 17

- du Sud-Ouest, 17
- du Nord-Ouest, 17
- Lehnbeziehungen, tirolisch-rätische, 330, 338-339
- friaulisch-slovenische, 339-345
- Lombardia e Leventina nel sec. XVI, 229-249
- Volkszählungsergebnisse (bezügl. Muttersprache), 299 ss.
- Vorstoß des Deutschen in 2 Phasen (Tessin), 314-315
- Wandergewinne (der Bevölkerung), 316

B. Wörterverzeichnis

Galloromanisch

- acoindans*, aprov., 166
alcais, aprov., 166
aleyn, aprov., 164
alre, aprov., 166
arcolin, aprov., 173
arguaman, aprov., 173
arimetike, afr., 102
arnaut, aprov., 166
arrenc, aprov., 166
azeguar, aprov., 166

bage, Sologne, 353
baran, aprov., 169
bein, afrprov., 184
biez, afr., 358
bocaran, aprov., 173
bonso, aprov., 164
bougno, lang., 350
bregū, BAlpes, 353
brezegou, lang., 353
bricainne, Mayenne, 332
broce, afr., 326
broisse, afr., 327 N26,
 apik., 326
brøk, gask., 331
brossa, aprov., 326
brosse, pl., Westschweiz,
 327
brouissa, Nice, 327
broussaille, fr., 326
broussin, fr., 351, aost.,
 347
brøuzīta, mdauph., 356
bru, HSav., 346, for., 349
bruc, aprov., 324
bruce, aland., 324
bruche, land., 327
bruçe, HSav., 349
bruchon, Westschweiz, 346
brueissa, aprov., 326
brúgo, lang., 325
brui, afr., 324 N21
bruisis, ahain., 324
bruiz, afr., 346

brúko, HPyr., 331 N40
brus, lang., 343
brusc, aprov., 349
brusca, aprov., 346
bruscalha, aprov., 344
bruseroi, apik., 324
brúso, Cantal, 325
brusse, agn., 324
brusses, HSav., 327
bruyère, fr., 322, 324
bugnon, frcomt., 350 N91

camelin, aprov., 173
camul, aprov., 173
carros, aprov., 166
cartener, aprov., 166
cavayer, aprov., 164
cavazier, aprov., 164
chalon, aprov., 174
chamelot, aprov., 174
chivaus, aprov., 164
ciutat, aprov., 180
comtetz, aprov., 166
conclusion, afr., 100
confermement, afr., 101
cosdumier, aprov., 166
coverture, afr., 101

darenan, aprov., 167
deffermement, afr., 101
devisement, afr., 100s.
dogat, aprov., 174

elector, aprov., 167
elocution, fr., 99
enqueredor, aprov., 170
ensoagiar, aprov., 167
ergoillos, afr., 32
ergueil, afr., 32
errat desviat en la fe,
 aprov., 170
escur, afr., 34
esmolre, aprov., 167
esprimar, aprov., 170

fait, afr., 100s.
flamenc, aprov., 167
floc, aprov., 170
fresgon, afr., 352

gastinel, aprov., 167
gazan, aprov., 170
genser, aprov., 167
golfaino, aprov., 163
gossa, aprov., 167
grigon, saint., 334
grigue, Médoc, 324, 333
griskə, land., 324, 334
grouire, HSav., 323
guijaing, aprov., 164

hiera, agask., 167

incautar, aprov., 167

juvatz, aprov., 167

lans, de -, aprov., 167
laor, aprov., 170
lauzor, aprov., 192
lue, afr., 42

magagnat, aprov., 167
melat, aprov., 174
memore, afr., 100
merci, aprov., 164

narration, afr., 100
nostri, aprov., 170

ordre, afr., 100
osberc, ozberc, afr., 32s.

pader, afr., 185
parable, afr., 99
parleure, afr., 99
pessel, aprov., 174
poignar, aprov., 168
porponta, aprov., 168

proestrat, aprov., 168
prologue, afr., 100
prononciation, fr., 99

redelhar, aprov., 168
reiolhar, aprov., 170
rescos, en –, aprov., 168
revertir v. r., aprov., 168
ribamen, aprov., 168

rossaley, Aigle, 339 N68
savoirer, afr., 195
segel, aprov., 172
seguendre, de –, aprov., 167
sevastó, aprov., 168
silingua, aprov., 175
superch, aprov., 175

talh, a un –, aprov., 170
telena, aprov., 168
thesor, afr., 31 s.
trepas, aprov., 168
truevement, afr., 99

vil, afr., 102
vilimen, aprov., 170

Germanisch

brausch, rhein., 355
brausche, nhd., 355
bríösk, aisl., 355 N104
brísi, schwdt., 325
**broz*, langob., 347
brüsch, schwdt., 343, 346

brüg, schwdt., 325
brusch, südhess., 355
brüsch, mhd., 355
brüsen, mdh., ndt., 356 s.
brusk, mnl., 343, aisl., 355
brust, ahd., 343 N76

bune, aengl., 350 N91

grüsch, Nufenen, 340

rausch, tirol., 338
rüsch, schwdt., 339 N68

Iberoromanisch

brezo, sp., 331
broco, galiz., 331
brozca, minh., 329

brosquil, kat., 329
brossa, kat., 326
broza, sp., 326

brusca, sp., 346, kat.
brusco, asp., 346, sp., 344

Italienisch

adranc, mesolc., 255
alév, V. Muggio, 220
altséta, Collina d'Oro, 276
amis, Collina d'Oro, 282
andri, lev., 220
anora, Collina d'Oro, 276
àntol, blen., 220, *antóll*,
 riv., 220
antro, Collina d'Oro, 276
arburada v. inarburada
ária v. pèzz
arníša, Collina d'Oro, 275,
 282
azel, Collina d'Oro, 279, 281

badairüa, Isonne, 227
badí, Collina d'Oro, 277
baránsa, Collina d'Oro, 282
barbar, gamb., 220
barióll, V. Muggio, 226
bastardón, mesolc., 220

bastárt, tic., mesolc., 220,
 227
baúša, Collina d'Oro, 282,
 288
bazá, Collina d'Oro, 281
berlòtt, mesolc., 257
bidol, loc., 220
bísa, Collina d'Oro, 280
bisur, V. Muggio, 222
böc, Collina d'Oro, 282 N21
böt, Collina d'Oro, 282 N21
bqğa, tic., 274
bolatini, lomb., 243, 245,
 248 s.
borsèi, bellun., 328
braš, Collina d'Oro, 282
bráza, Collina d'Oro, 281
brazás, Collina d'Oro, 282
 N24
brècane, poles., 332
brèch, piem., 331

brica, ven., 332
brinca, bellun., 323
brisca, alig., 352
brisch, milan., 352 N94a
brisón, milan., 325
broal, trent., 334
brochi, fleimst., 330
brocón, trent., 330
brök, tic., 330
brogiorada, ampezz., 329
brøk, tic., 325
broscia, Todi, 348
brossa, piem., 347
brösse, piem., 327
broza, veron., 348
brözza, Todi, 347
bruca, kalabr., 325 N23
brüg, lomb., 325
brüta, posch., 233
brütüra, lomb., 233
brüzá, Collina d'Oro, 281

brüžín, sulzberg., 329
brus, piac., 325
bruscándolo, istr., 342
bruscanzí, veron., 343
bruscare, 345
brusciólo, aret., 348
brusco, 342, 346, ait., 345, 347
brúscola, lucch., 349
brùscolo, 345
brusola, abergam., 348
brussa, ven., 327
brussié, cador., 327
bugno, 350 N91
busnigà, lug., 259
büšón, Collina d'Oro, 283

cadégl, mesolc., 220
cagorda, mesolc., 257
calm, calanc., 220
camana, lug., 265
cansgei (vign di -), valmagg., 227
cantír, lug., 220
carásc, valmagg., 221
cargadüü, blen., 227
case, mesolc., 220
casciata, mesolc., 220
casnéil, blen., 222
casgnèr, V. Muggio, 226
ciui, lug., 269
comunèll, valmagg., 222
confecc, mesolc., 266
 「*corona dei mesi*」, 256
cribiar, *cribrar*, lomb., 232, 239
crovèla, tic., 273
čüssè, lev., 250

dadù, tic., 274
dēnc, Collina d'Oro, 286
didā, Collina d'Oro, 277
digágn, blen., 222
dirituai (piant -), gamb., 219
dirlavó, Collina d'Oro, 277
dít, Collina d'Oro, 279
dolorosa, calanc., 257

dolts, Collina d'Oro, 284
dovèr, Collina d'Oro, 279
drits, Collina d'Oro, 283

erga, kalabr., 332

facé, Collina d'Oro, 285
falcìaìr, blen., 255
fazò, Collina d'Oro, 282
ferli, lug., 220
fié, Collina d'Oro, 285
fioran, lomb., 236
fiorett, lomb., 236
fīr, Collina d'Oro, 277
fitàual, ossol., 257
fiur da Santa Pulonia, tic., 242
flizza, lomb., 241
fjóné, Collina d'Oro, 286
fonsgín, lomb., 234
fornás, Collina d'Oro, 281
frasca, 354
fratta, 354
freé, Collina d'Oro, 285
frizza, lomb., 244
früé, Collina d'Oro, 285
früta, Collina d'Oro, 285
fruscù, bergam., 353 N97
furlón, mesolc., 220
fursei, bellun., 328
fyò, Collina d'Oro, 277

garlanda, lug., 256
garnéi, lev., 253
gatte, lomb., 240, 246
 「*gennaieggare*」, 251 s., 267
 「*gennaio*」, 266 s.
gennaione, 267
gēr, Collina d'Oro, 277
gerbi, *sgerbi*, valmagg., 222
ghièbi, valmagg., 222
giandri, lev., 220
giöbia, lomb., 266 N54
giöbascia, lug., 265
giúch, riv., 220
golp, Collina d'Oro, 288
gorá, Collina d'Oro, 275, 288

gòs, Collina d'Oro, 281
grázia, tic., mesolc., 220 s.
grengn, bust., 239
gri, Collina d'Oro, 277
gringh, pav., 239
gris, Collina d'Oro, 282
grüža, ostlomb., 334
gúsa, Collina d'Oro, 280
güts, Collina d'Oro, 283

gält, Collina d'Oro, 284
gambóη, Collina d'Oro, 283 s.
gánda, Collina d'Oro, 285
gáš, Collina d'Oro, 285
gerá, Collina d'Oro, 284
gèra, Collina d'Oro, 285
gèza, Collina d'Oro, 285
ginòc, Collina d'Oro, 284
gīr, Collina d'Oro, 278, 285

imbülada, mendr., 260
inarburada (pianta), bell., 219
isaggh, tic., 232, *isago*, 232

kadréga, Collina d'Oro, 277
kandèra, Collina d'Oro, 275
kār, Collina d'Oro, 278
kartžna, Collina d'Oro, 275
karkáñ, Collina d'Oro, 275
karnás, Collina d'Oro, 277
kávra, Collina d'Oro, 287
kōr, Collina d'Oro, 278
kōnš, Collina d'Oro, 282
kōrēnğa, Collina d'Oro, 287
kōróbja, Collina d'Oro, 276
kōrtél, Collina d'Oro, 275
kósa, Collina d'Oro, 281
kōt, Collina d'Oro, 285
kōva, Collina d'Oro, 287
kōvatsa, Collina d'Oro, 283
küğá, Collina d'Oro, 277
küñđt, Collina d'Oro, 279
kustīη, Collina d'Oro, 280
küzí, Collina d'Oro, 281
kwağá, Collina d'Oro, 285
kwērc, Collina d'Oro, 284, 288

- lać*, Collina d'Oro, 285
lāg, Collina d'Oro, 281 N17
latsá, Collina d'Oro, 284
lavōr, Collina d'Oro, 279
leć, Collina d'Oro, 285
lestri, Rogoredo, 270
lěvra, Collina d'Oro, 287
linǵēr, Collina d'Oro, 287
litania, tic., 235
lotto, 216
lōvra, Collina d'Oro, 276, 287
lücá, Collina d'Oro, 285

mā, Collina d'Oro, 277
maa isacch, *maisásc*, lomb., 232
maestrign, tic., 248
maistrée, valmagg., 251
maistrello, lomb., 248
mal aperto, lomb., 235
mal del bruschetto, lomb., 234
mal del grengo, lomb., 239
mal del pel, lomb., 239
mal del verme, lomb., 234, 244
mal di matre, lomb., 247
mal morto, lomb., 234
mal mosso, lomb., 234, 237, 239, 241
mal di S. floram, *mal di S. floran*, *maa floraa*, *maa floran*, *maa fiorett*, lomb., 236
mansuál, loc., 221
mānšín, Collina d'Oro, 282
mār, Collina d'Oro, 278
marca (di casa), 219
marć, Collina d'Oro, 277, 284
marlà, lomb., 272
marš, Collina d'Oro, 282
marú, Collina d'Oro, 279
māš, Collina d'Oro, 283
maštrānš, Collina d'Oro, 282
matrón, V. Muggio, 219
matsá, Collina d'Oro, 283

mědza, Collina d'Oro, 283
memoria, ait., 98
mēr, Collina d'Oro, 278
męřcá, Collina d'Oro, 277
mergasc, lug., 265
merťsgia, bell., 227
męždí, Collina d'Oro, 283
moltš, Collina d'Oro, 282
moncěch, riv., 224
mōrizín, Collina d'Oro, 276
mōsá, Collina d'Oro, 277
mossa, *mōssa*, piem., 234
mūr, Collina d'Oro, 278

narić, Collina d'Oro, 284
nęvōt, Collina d'Oro, 279
nigúr, lomb., 271
nivúr, milan., 271
nōć, Collina d'Oro, 285
nōl, Collina d'Oro, 278
nověla, bell., 221, riv., 227, *novei*, valmagg., 220
nuvei, V. Muggio, 220

obbiaa, *obbiadín*, lomb., 243
oca (andá in -), tic., 245
odō, Collina d'Oro, 277
ōǵá, Collina d'Oro, 277
ōnć, Collina d'Oro, 285
orėǵa, Collina d'Oro, 284

pagúra, Collina d'Oro, 287
palín, V. Muggio, 220
palōtt, V. Muggio, 220
paniscia, lomb., 259, 265
pantó, Collina d'Oro, 276
pār, Collina d'Oro, 278
paranzitt, mesole., 257
pedágn, valmagg., 220
pęř, Collina d'Oro, 277s.
pęř, Collina d'Oro, 281
pesciúch, mesole., 220
pęš, Collina d'Oro, 283
pevarada, bellinz., 261
pěvra, Collina d'Oro, 287
pězz in ária, loc., 222
piantív, V. Muggio, 221
piliprando, 216

pinča, lomb., 273
piōcc, verz., 220
pitsá, Collina d'Oro, 284
poǵō, Collina d'Oro, 283
pōř, Collina d'Oro, 281
poscena, lomb., 259, 265s.
praděe, tic., 255
püssóm, valverz., 251

rabütt, valmagg., 220
ráchia, valmagg., 220
rānš, Collina d'Oro, 282
raviš, bellinz., 270
regrěss, blen., 220, riv., mesole., 222, 227
režō, Collina d'Oro, 277
režóη, Collina d'Oro, 282
ría, giudic., 334
ricordanza, ait., 98
rimosto (piant da -), riv., 220
risa, veron., 334
risca, Tirano, 334
riš, Collina d'Oro, 282, 284
rits, Collina d'Oro, 283
riversa, lomb., 236, 240
rivól, blen., 220
rodolós, mesole., 257
ronch, riv., 222
ronchett, riv., 222
rōnǵa, Collina d'Oro, 287
roščá, tic., 273
rotūra, tic., 235
roverina, *roulina*, loc., 222
ruschia, V. Chiana, 340
rusco, 337, lucch., 341
ruscolare, 341
rùsculu, kors., 341
rüspaa, tic., 226
rustu, kors., 340
rütiga, borm., 269, *rütiga*, bellinz., 269

sā, Collina d'Oro, 277
sak, Collina d'Oro, 281 N17
sápa, Collina d'Oro, 281
scarètt, valmagg., 220, lug., 222

<i>scarfátula</i> , lug., 233 <i>scepa</i> , tic., 219 <i>scepai</i> , ons., 220 <i>sciòca</i> , blen., 220 <i>scurenzia</i> , lomb., 234 <i>sega</i> , Collina d'Oro, 285 <i>seghezz</i> , tic., 239 <i>ségra</i> , Collina d'Oro, 275 <i>séla</i> , Collina d'Oro, 281 <i>selva</i> , tic., 221 s. <i>sēl</i> , Collina d'Oro, 279 <i>sfrizz</i> , tic., 241 <i>sgeneresc</i> , tic., 267 <i>sgerbi</i> v. <i>gerbi</i> <i>sgianèla</i> , loc., 265, 267 <i>siátiga</i> , tic., 233, 244 <i>símbya</i> , Collina d'Oro, 281, 287 <i>sò</i> , Collina d'Oro, 277 <i>solassare</i> , lomb., 232 <i>sônga</i> , Collina d'Oro, 286 <i>sorte</i> , <i>sortente</i> , 216 <i>sortegn</i> , blen., 256 s. <i>sortidó</i> , tic., 257 <i>sortinèi</i> , blen., 256 <i>streč</i> , Collina d'Oro, 285 <i>sügá</i> , Collina d'Oro, 281 <i>svarsgèll</i> v. <i>verscei</i> <i>šámpa</i> , Collina d'Oro, 283 <i>šéndra</i> , Collina d'Oro, 282, 287	<i>šerš</i> , Collina d'Oro, 282 s. <i>šeršéla</i> , Collina d'Oro, 283 <i>šigóla</i> , Collina d'Oro, 282, 287 <i>škára</i> , Collina d'Oro, 275 <i>škarpüšá</i> , Collina d'Oro, 282 <i>škašigá</i> , Collina d'Oro, 282 <i>škür</i> , Collina d'Oro, 278 <i>škwéla</i> , Collina d'Oro, 287 <i>štrenč</i> , Collina d'Oro, 285 <i>šük</i> , Collina d'Oro, 282 <i>šüšá</i> , Collina d'Oro, 283 <i>táia</i> , V. Muggio, 220 s., gamb., 221 <i>taiee</i> , mesolc., 266 <i>tapē</i> , Collina d'Oro, 279 <i>tas</i> , Collina d'Oro, 280 <i>temporí</i> , bellinz., 219 <i>téndro</i> , Collina d'Oro, 287 <i>tendroi</i> , lev., 220 <i>töpi</i> , valmagg., 227 <i>tólbör</i> , Collina d'Oro, 276 <i>torc</i> , lug., 220 <i>tōrc</i> , Collina d'Oro, 284 <i>trabuco</i> , 216 <i>tramá</i> , tic., 273 <i>tresk</i> , tic., 272 <i>trüta</i> , Collina d'Oro, 285 <i>tsénta</i> , Collina d'Oro, 283	<i>tsofranél</i> , Collina d'Oro, 275, 277 <i>tsop</i> , Collina d'Oro, 283 <i>tsüf</i> , Collina d'Oro, 283 <i>turtùn</i> , mendr., 260 <i>űga</i> , Collina d'Oro, 287 <i>üzél</i> , Collina d'Oro, 282 <i>valís</i> , Collina d'Oro, 282 <i>vargh</i> , tic., 247 <i>varsgèll</i> v. <i>verscei</i> <i>vęć</i> , Collina d'Oro, 284 <i>veganál</i> , lug., 221 <i>vęl</i> , Collina d'Oro, 278 <i>vęndęmbya</i> , Collina d'Oro, 287 <i>verca</i> , valtell., 335 <i>verscei</i> , bellinz., <i>varsgèll</i> , valmagg., <i>svarsgell</i> , V. Muggio, 220 <i>viadiüü</i> , valverz., 255 <i>vištlí</i> , Collina d'Oro, 279 <i>vot</i> , Collina d'Oro, 285 <i>zaina</i> , lomb., 241 <i>zamínę</i> , posch., 236 <i>žbrofadō</i> , Collina d'Oro, 277 <i>žęnę</i> , Collina d'Oro, 284 <i>žgáfa</i> , Collina d'Oro, 285 <i>žmağa</i> , Collina d'Oro, 285
---	--	--

Keltische Sprachen

<i>*bertium</i> , gall., 319 <i>*bonu-</i> , gall., 350 <i>brigantes</i> , gall., 349 <i>*britio-</i> , gall., 319 N2 <i>*brōuso-</i> , gall., 356 N106 <i>bruse</i> , mir., 353 <i>bun</i> , mir., 350 N90	<i>*derwēta</i> , gall., 319 <i>fráech</i> , mir., 322 <i>goagron-enn</i> , mbret., 333 <i>gregon-enn</i> , bret., 333 <i>*gríka</i> , gall., 333	<i>*rūska</i> , gall., 340 <i>*talú-</i> , gall., 321 <i>*wroiko-</i> , kelt., 322, gall., 332 <i>*wrūko-</i> , gall., 323
---	---	---

Latein

<i>battica</i> , mlat., 353 N98 <i>branca</i> , spätlat., 323 <i>briscus</i> , spätlat., 352 <i>broccus</i> , 331	<i>brocia</i> , mlat., 326 <i>broscia</i> , mlat., 326 <i>brucia</i> , mlat., 326 <i>brūcus</i> , mlat., 321, 351	<i>brusca</i> , mlat., 345 <i>bruscia</i> , mlat., 326 <i>brūscum</i> , 346 <i>brūscus</i> , spätlat., 342, 351
--	--	--

brūsiare*, rom., 329, 348bunnia*, rom., 350*bunnum*, mlat., 350 N91*captus*, 273*delicatus*, 174*derbita*, spätlat., 319*erica*, 332*fabula jurata*, 214*fracta*, 354*frisgone*, mlat., 352*mollis*, 272*occidere*, 269*rupta*, 269**ruscula*, 340*rusculum*, mlat., 341*rusculus*, mlat., 338*rūscus*, 337, 342*russus*, 339 N68**rusteus*, 328**rustula*, 340*rūstum*, 339 N65, 340s.**Rätoromanisch***bargiel*, surs., 349*baržón*, friaul., 329*braus*, uengad., 356 N106*broša*, grödn., 328*brúč*, oengad., 325*bruèl*, grödn., 334*brüschöla*, engad., 348*brüzé*, engad., 347*bruos-cha*, engad., 328*brusse*, friaul., 327*bruša*, grödn., 327*bruy*, Tavetsch, 325*büгна*, engad., 350*burschin*, surs., 329*grignón*, friaul., 332, 335*grión*, friaul., 334*grusaida*, engad., 334 N51*rauša*, grödn., 339*ruscón*, fass., 338*rusés*, Comélico, 339*russe*, friaul., 339**Verschiedene Sprachen****bhreu-s*, idg., 355ss.**brinka*, vorrom., 323 N19**brinta*, vorrom., 323 N19**brosia*, vorrom., 329 N30*broska*, bask., 346**brugja*, vorrom., 348**brüscä*, vorrom., 328*brusk*, vegl., 347*bruskédda*, sard., 347*bruškva*, sanskr., 345*fruscu*, sard., 342**frusk-*, venet., 328*kalaroška*, sanskr., 338**munno-*, vorrom., 350
N90*rāvš*, sloven., 339**riga*, venet., 335*rushk*, alb., 337*rúš*, sloven., 339*verri*, alb., 322**wirka*, vorrom., 335**Personennamen***Metellius*, 271*Valentius*, 271*Vroica*, gall., 322**Ortsnamen***Aliscans*, 210*Archamps*, 210, *Argamp*,*Arecampo*, 209*Broye*, la –, 322 N11*Bruchet*, 344*Brusca* (Flußname), 357*Bruscó*, 352*Brusson*, 327*Bruxenelle* (Flußname),
327*Capitgada*, 268*Catto*, 273*Méa*, 272*Medeglia*, 271*Montój* (Bergname), 270*Polleggio*, 207ss., *Boleisch*,*Poleisch**Preonzo*, 272*Varenzo*, 271